ORTHOS

inclusive solutions

MOBILITY

WÓZEK AKTYWNY INWALIDZKI RĘCZNY

SIOUX

KOLOR – WZROST - KONFIGURACJA

SPIS TREŚCI

PL - Polski 2

1. WPROWADZENIE 2
2. WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA 2
   - 2.1. Wskazówki ogólne 3
   - 2.2. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące podnóżków 3
   - 2.3. Wskazówki bezpieczeństwa podczas transferu 4
   - 2.4. Wskazówki bezpieczeństwa podczas wjazdu i zjazdu 4
   - 2.5. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące przeszkód 4
   - 2.6. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące kół 4
   - 2.7. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące użytkowania na zewnątrz 4
   - 2.8. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące przewozu w pojeździe 5
   - 2.9. Maksymalne obciążenie 5
3. PRZEZNACZENIE 5
4. CECHY OGÓLNE 5
5. REGULACJE 5
   - 5.1. Regulacja wysokości i głębokości siedziska (regulacja środka ciężkości) 5
   - 5.2. Regulacja wysokości podnóżka 6
6. ELEMENTY DEMONTOWALNE 6
   - 6.1. Składanie wózka do transportu (składane oparcie) 6
7. OPCJE 7
8. UTYLIZACJA 7
9. DANE TECHNICZNE 7
10. TRANSPORT 7
11. INSTRUKCJE KONSERWACJI I/LUB NAPRAW 8
12. GWARANCJA PRODUCENTA 8

PL - Polski

1. WPROWADZENIE

Wyroby Orthos XXI są wyposażone w starannie zaprojektowane elementy, aby służyć osobom chorym, osobom z niepełnosprawnościami oraz osobom starszym, w tym z wieloraką niepełnosprawnością. Użytkowanie wyrobu powinno być zalecone przez pracownika ochrony zdrowia lub wykwalifikowanego dystrybutora, zgodnie z jego przeznaczeniem oraz niniejszą instrukcją użytkowania. Orthos XXI nie ponosi odpowiedzialności w przypadkach, gdy wyrób nie jest odpowiedni do rodzaju niepełnosprawności użytkownika.

Nasze wieloletnie doświadczenie oraz technologia produkcji pozwalają nam dostosowywać wyroby do zróżnicowanych potrzeb użytkowników końcowych. Wózek aktywny inwalidzki ręczny Sioux jest wyrobem medycznym klasy I zgodnie z rozporządzeniem (UE) 2017/745 (MDR).

Prawidłowe użytkowanie zgodnie z niniejszą instrukcją zapewnia bezpieczeństwo użytkownikowi. Zalecamy dokładne przeczytanie instrukcji oraz stosowanie się do zawartych tu zaleceń dotyczących bezpieczeństwa.

Orthos XXI zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w wyrobie wynikających z postępu technicznego, a także do modyfikowania instrukcji użytkowania w dowolnym czasie. Informacje zawarte w niniejszym dokumencie mogą nieznacznie różnić się od cech konkretnego egzemplarza.

Dziękujemy za wybór produktu Orthos XXI.

2. WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA

Przed rozpoczęciem użytkowania pamiętaj, że wózek w pewnych sytuacjach może stać się niestabilny i przewrócić się. Wózek jest przeznaczony do użytku zarówno wewnątrz pomieszczeń, jak i na zewnątrz.

Przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję przed użyciem wyrobu, aby zapobiec obrażeniom własnym, osobom trzecim oraz uszkodzeniu wyrobu, a także aby zapoznać się z wszystkimi jego funkcjami.



2.1. Wskazówki ogólne

- Zawsze używaj wózka zgodnie z niniejszą instrukcją.
- Upewnij się, że użytkownik jest odpowiednio przeszkolony w zakresie bezpiecznej obsługi wózka.
- Dobór wózka powinien odpowiadać stopniowi niepełnosprawności użytkownika i powinien być zalecony przez pracownika ochrony zdrowia.
- Używaj wózka wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem. Nie przewoź więcej niż jednej osoby. Przestrzegaj dopuszczalnego obciążenia (obejmuje masę użytkownika oraz masę zamontowanych akcesoriów).
- Aby zminimalizować ryzyko upadku, ćwicz jazdę wózkiem na równej nawierzchni i w dobrych warunkach widoczności.
- Używaj wózka ostrożnie. Unikaj samodzielnego pokonywania przeszkód oraz zjazdów po nierównym terenie.
- Przed każdym użyciem sprawdź, czy elementy regulowane są prawidłowo zablokowane; w szczególności skontroluj osie kół z szybkozłączem (jeśli na wyposażeniu). Zaniedbanie może skutkować uszkodzeniem wyrobu lub urazem.
- Po zmroku noś jasną odzież lub elementy odblaskowe, aby być lepiej widocznym.
- Nie wychylaj się nadmiernie, ponieważ może to doprowadzić do wywrócenia wózka.
- Poziom aktywności użytkownika ma znaczenie: osoby bardziej aktywne i o mniejszej masie ciała zwykle łatwiej kontrolują wózek niż osoby mniej aktywne i cięższe. Skonsultuj z pracownikiem ochrony zdrowia w celu doboru modelu odpowiedniego do Twojej codziennej aktywności i stanu klinicznego.
- Zgodnie z przepisami należy unikać stref ryzyka zakleszczenia palców (szczeliny 8–25 mm). Ze względu na konstrukcję całkowite wyeliminowanie takich miejsc nie zawsze jest możliwe — dlatego podczas użytkowania/prowadzenia wózka zawsze uwzględniaj to ryzyko.
- Zachowaj szczególną ostrożność na długich pochylniach lub przy większych prędkościach; dłonie mogą się łatwo przegrzewać podczas hamowania na obręczach napędowych.
- Nigdy nie pokonuj schodów samodzielnie. W razie braku windy/urządzeń pomocniczych czynność tę powinno wykonywać dwóch asystentów, przechylając wózek i niosąc go po schodach. Unikaj transportu użytkowników o dużej masie tą metodą. Nie podnoś wózka, chwytając za elementy ruchome.
- Podczas sięgania po przedmioty nie wychylaj się zbyt daleko; przesunięcie środka ciężkości może spowodować upadek lub wywrócenie wózka.
- Nie zawieszaj na wózku dodatkowych ciężarów — może to pogorszyć jego stabilność i doprowadzić do upadku oraz urazów.
- Regularnie kontroluj wózek: upewnij się, że elementy są prawidłowo dokręcone, a żadne części nie są poluzowane.
- W przegubach elementów ruchomych istnieje ryzyko przycięcia/zakleszczenia palców. Obchodź się z nimi ze szczególną ostrożnością.

2.2. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące podnóżków

- Po regulacji upewnij się, że odległość podnóżka od podłoża wynosi co najmniej 65 mm, aby zwiększyć bezpieczeństwo użytkownika. Wysokość powinna być dobrana indywidualnie — zbyt niski podnóżek może zahaczać o podłoże i powodować niestabilność, zbyt wysoki może powodować nadmierny nacisk pod udami i niewłaściwe ułożenie stóp.
- Podczas transferów nie opieraj się na podnóżkach — może to spowodować przechylenie wózka do przodu.
- Podnóżki są elementami demontowalnymi; podnoszenie wózka, chwytając za podnóżki, może spowodować uszkodzenie wyrobu i/lub uraz. Nigdy nie unoś wózka za podnóżki.

2.3. Wskazówki bezpieczeństwa podczas transferu

- Zablokuj wózek przed i po transferze z/na niego.
- Zawsze ustaw się możliwie jak najbliżej miejsca, do którego chcesz się przesiąść.

2.4. Wskazówki bezpieczeństwa podczas wjazdu i zjazdu

- Nie używaj wózka na niestabilnym podłożu, zwłaszcza na podjazdach i zjazdach - grozi wywróceniem.
- Podczas wjazdu/zjazdu zwracaj uwagę na nachylenie podłoża i unikaj śliskich nawierzchni oraz przeszkód.
- Podczas podjazdu pochyl tułów do przodu.
- Podczas zjazdu odchyl tułów do tyłu
- Unikaj kolizji z przeszkodami, zwłaszcza w wąskich przejściach.

2.5. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące przeszkód

- Korzystaj z ramp dostępowych, gdy tylko to możliwe.
- Nigdy nie podjeżdżaj do przeszkód lub schodów po przekątnej.
- Aby zjechać z niewielkiej przeszkody (między 3 a 6 cm), odchyl tułów do tyłu, zawsze zachowując kontrolę nad wózkiem i hamulcami kół.
- Jeśli przeszkoda jest wysoka, podczas wjazdu pochyl tułów do przodu.
- Aby pokonać przeszkodę czołowo, zawsze podjeżdżaj do niej na wprost i oceń możliwość przejazdu bez dotknięcia podnóżkiem. Możesz dodać impetu obręczą koła, aby umieścić przednie kółka na wierzchu przeszkody, następnie pochylając tułów do przodu. Następnie należy napędzać koła.
- Przed zjazdem z przeszkody upewnij się, że podnóżek nie uderzy o podłoże, ponieważ wózek może przechylić się do przodu.
- Jeśli przeszkoda jest wysoka, zaleca się zjazd tyłem, z tułowiem pochylonym do przodu.
- Zarówno przy wjeździe, jak i przy zjeździe koła muszą pokonywać przeszkodę jednocześnie.
- W razie wątpliwości co do samodzielnego pokonania przeszkody skorzystaj z pomocy jednego lub więcej asystentów.
- Wózka nigdy nie należy używać do wjeżdżania lub zjeżdżania po schodach.

2.6. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące kół

- Regularnie kontroluj koła i opony i wymieniaj je za każdym razem, gdy są zużyte.
- Regularnie sprawdzaj ciśnienie w kołach pneumatycznych, tak aby było zgodne z wartością podaną na boku opon; wydłuża to żywotność opon oraz ułatwia manewrowanie i utrzymanie skuteczności hamulców.
- Przed użyciem wózka sprawdź, czy oba hamulce działają i czy wózek się nie przemieszcza.
- Upewnij się, że wszystkie hamulce działają skutecznie przed użyciem wózka
- Regularnie sprawdzaj, czy hamulce i kółka przeciwwywrotne (jeśli dotyczy) działają prawidłowo.
- Zatrzymując się na nierównym podłożu, zawsze używaj hamulców, aby zapobiec przemieszczeniu się wózka. Zawsze zaciągaj oba hamulce. W przeciwnym razie wózek może się przechylić/obrócić.
- Regularnie sprawdzaj przednie kółko skrętne i widelec obrotowy, aby upewnić się, że obracają się swobodnie oraz że nie ma luźnych szprych ani śrub — w celu uniknięcia niezamierzonych zagrożeń dla użytkownika.
- Zawsze upewnij się, że oś z szybkozłączem (Quick Release) jest na swoim miejscu przed użyciem wózka. Zaniedbanie tego może skutkować przypadkowym wysunięciem koła i w konsekwencji urazem użytkownika.

2.7. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące użytkowania na zewnątrz

- Wózek nigdy nie powinien poruszać się po jezdni; zamiast tego powinien poruszać się po chodnikach i poboczach.
- Upewnij się, że jesteś widoczny dla kierowców podczas przechodzenia przez jezdnię. Prowadź wózek bardzo ostrożnie i poruszaj się prawidłowo.
- Nie prowadź wózka po nawierzchniach z lodem, piaskiem i błotem.

- Jeśli wózek jest narażony na bezpośrednie, długotrwałe działanie słońca lub skrajne temperatury, zachowaj szczególną ostrożność, ponieważ elementy wózka mogą się przegrzać/wychłodzić i stać się kruche, stawiając wózek i jego użytkownika w niebezpiecznej sytuacji.

2.8. Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące przewozu w pojeździe

- Wózka nie należy używać jako siedzenia w pojeździe. Użytkownika należy przenieść na siedzenie pojazdu przed wprawieniem pojazdu w ruch. Tylko w ten sposób zapewnia się pasażerom maksymalną ochronę w razie wypadku.

2.9. Maksymalne obciążenie

- Maksymalna masa użytkownika nie powinna przekraczać 125 kg.
- Gdy masa użytkownika przekracza te wartości, należy zamówić wózek wykonywany na zamówienie.

3. PRZEZNACZENIE

Aktywny wózek inwalidzki Sioux jest przeznaczony do wspomagania aktywnych użytkowników z problemami z mobilnością, umożliwiając im przemieszczanie się oraz pewną regulację pozycji zgodnie z potrzebami użytkownika. Wyrób musi być przepisany przez lekarza, który określi model najbardziej odpowiedni dla użytkownika.

4. CECHY OGÓLNE

Wózek inwalidzki Sioux to lekki, aktywny wózek inwalidzki wykonany z aluminium, ze sztywną, wytrzymałą i funkcjonalną ramą. Posiada regulowany środek ciężkości, umożliwiający dostosowanie do indywidualnych preferencji, z 5-centymetrową poduszką siedziska i 2-centymetrowym oparciem z pianki memory. Oparcie jest składane, a siedzisko ma regulację wysokości i głębokości, z pojedynczym podnóżkiem z regulacją wysokości. Posiada tylne koła pneumatyczne o średnicy 600 mm z szybkozłączką oraz przednie koła o średnicy 125 mm.



(Zdjęcie ma charakter wyłącznie poglądowy; może nie odpowiadać dokładnie Twojemu produktowi)

Obrazek 1 – Aktywny wózek inwalidzki ręczny Sioux

5. REGULACJE

5.1. Regulacja wysokości i głębokości siedziska (regulacja środka ciężkości)

Aby wyregulować wysokość siedziska, za pomocą kluczy imbusowych 5 mm i 10 mm poluzuj śruby na płytkach mocujących siedzisko do ramy (płytka przednia i tylna). Wybierz żądane pochylenie i wysokość siedziska, a następnie ponownie dokręć śruby w wybranych otworach.



Płytka tylna	Płytka przednia
A	1
B	2
C	3
D	4
E	5
F	

Obrazek 2 – Regulacja wysokości siedziska.

Wybrana pozycja	Kąt siedziska / °	Wysokość siedziska / mm
A – 1	6	480
B – 1	3	470
C – 1	0	460
A – 2	9	510
B – 2	6	490
C – 2	3	480
D – 2	0	470
B – 3	9	520
C – 3	6	500
D – 3	3	490
E – 3	0	480
C – 4	9	530
D – 4	6	510
E – 4	3	500
F – 4	0	490
D – 5	9	540
E – 5	6	520
F – 5	3	510

Tolerancja: ± 10 mm; ± 1°

Aby wyregulować głębokość siedziska, poluzuj boczne obejmy wraz z barierką bezpieczeństwa, używając kluczy imbusowych. Przesuń rurki siedziska do żądanej pozycji i ponownie dokręć obejmy siedziska.

Regulacja wysokości i głębokości siedziska pozwala wyregulować środek ciężkości wózka.

5.2. Regulacja wysokości podnóżka

Aby wyregulować wysokość podnóżka, poluzuj i wyjmij śruby z bocznych rurek. Ustaw podnóżek na żądanej wysokości, a następnie ponownie włóż i dokręć śruby w bocznych rurkach. Regulację można wykonywać co 25 mm, łącznie w zakresie 75 mm.



Obrazek 3 – Regulacja wysokości podnóżka.

Upewnij się, że śruba całkowicie przechodzi przez przekrój rurki.

6. ELEMENTY DEMONTOWALNE

6.1. Składanie wózka do transportu (składane oparcie)

Aby ułatwić transport i przechowywanie, oparcie wózka można złożyć, a koła zdjąć, aby zmniejszyć jego wymiary.

Aby złożyć oparcie, zdejmij poduszkę siedziska, pociągnij pasek za oparciem wózka i złóż oparcie do przodu (na siedzisko) (Obrazek 4)



Obrazek 4 – Składanie oparcia wózka.

Aby zdjąć tylne koła z wózka, naciśnij trzpień w środku każdego koła i jednocześnie pociągnij koło na zewnątrz, aby wypiąć je z ramy wózka (Obrazek 5).



Obrazek 5 – Demontaż tylnych kół z wózka.

Aby ponownie zmontować wózek, postępuj w odwrotnej kolejności.

Wsuń każde tylne koło w ramę, upewniając się, że trzpień osi z szybkozłączem jest całkowicie wsunięty.

Następnie unieś oparcie wózka, pociągając pasek oparcia do pozycji roboczej. Zawsze sprawdzaj, czy trzpienie zablokowały się w ramie.

7. OPCJE

Do wózka Sioux dostępne są różne opcjonalne akcesoria, zgodnie z formularzem zamówienia produktu.

8. UTYLIZACJA

Produkty Orthos XXI są wytwarzane z materiałów i komponentów zgodnych z obowiązującymi przepisami ochrony środowiska, w szczególności z dyrektywą RoHS oraz rozporządzeniem REACH.

Recykling i/lub utylizacja odpadów pochodzących z wyrobu powinny być zgodne z lokalnymi wytycznymi dotyczącymi gospodarowania odpadami. Alternatywnie produkt można zwrócić dostawcy w celu właściwej utylizacji.

Elementy metalowe lub z tworzyw sztucznych należy zutylizować lub poddać recyklingowi jako odpady metalowe/tworzyw sztucznych.

Odpady opakowaniowe należy poddać recyklingowi jako odpady papierowe/tekturowe.

9. DANE TECHNICZNE

Szerokość siedziska / mm	400 / 430 / 460
Głębokość siedziska / mm	400 – 425
Wysokość siedziska / mm	460 – 540
Wysokość oparcia / mm	275
Szerokość całkowita / mm	605 / 635 / 665
Głębokość całkowita / mm	760
Wysokość całkowita / mm	750 – 800
Odchylenie oparcia /	87 / 90 / 93 / 97 / 100
Tylne koła / mm	600
Przednie koła / mm	125
Masa całkowita wózka / kg	11,5
Masa bez elementów demontowalnych / kg	7,5
Maks. masa użytkownika / kg	125
Maksymalne ciśnienie opon	7,5 bar (110 psi)
Promień skrętu / mm	1230 / 1250 / 1270
Promień skrętu w osi obrotu / mm	830 / 850 / 870

Tolerancja: ± 10 mm; ± 1°; ± 1 kg

10. TRANSPORT

Wózek nie jest przeznaczony do bezpiecznego przewożenia użytkownika w pojeździe. Zaleca się, aby użytkownik przesiadł się na fotel samochodu i, gdy to możliwe, zapiął pasy bezpieczeństwa.

11. INSTRUKCJE KONSERWACJI I/LUB NAPRAW

11.1. Czyszczenie/dezynfekcja

- Konstrukcję wózka należy regularnie czyścić. Zalecamy:
- Myj wózek ściereczką zwilżoną neutralnym środkiem czyszczącym rozcieńczonym w wodzie.
- Osusz sprzęt, przecierając go gładką ściereczką.
- Nie używaj silnych kwasów/zasad ani środków ściernych.
- Sprzęt należy dezynfekować alkoholem i jego pochodnymi w rozcieńczonych stężeniach.

11.2. Konserwacja wykonywana przez użytkownika

Wszystkie produkty Orthos XXI opuszczają fabrykę po inspekcji i są wyregulowane do natychmiastowego użycia. Dalsza eksploatacja wymaga regulacji i rutynowej konserwacji, zwłaszcza jeśli zmieniono oryginalne mocowania.

11.3. Konserwacja i naprawy wykonywane przez producenta

Regularna konserwacja umożliwia identyfikację i wymianę wadliwych oraz zużytych części, co poprawia codzienne działanie wózka.

W razie konieczności interwencji producenta w zakresie konserwacji i napraw skontaktuj się ze swoim dystrybutorem. Przy wysyłaniu wózka do naprawy i/lub konserwacji należy zgłosić wszelkie wykryte nieprawidłowości, np.:

- hałasy/nietypowe wibracje w kołach lub innych komponentach,
- poluzowane elementy,
- uszkodzenia lub pęknięcia,
- elementy trudne do demontażu lub obsługi.

Każde poważne zdarzenie (zgon, poważne pogorszenie stanu zdrowia, poważne zagrożenie dla użytkownika lub zdrowia publicznego), które wystąpiło w związku z wyrobem, należy zgłosić producentowi oraz właściwemu organowi.

Poniższa tabela przedstawia regularne przeglądy, które należy przeprowadzać w wózku, aby nadal zapewniać jego bezpieczeństwo i skuteczność.

12. GWARANCJA PRODUCENTA

Rama wózka objętą niniejszą instrukcją jest objęta 3-letnią gwarancją od daty zakupu, zgodnie z dyrektywami (UE) 2019/771 i 2019/770.

W tym okresie Orthos XXI odpowiada za wymianę lub naprawę części z wadą produkcyjną, jeżeli jeden z naszych wyspecjalizowanych techników potwierdzi, że usterka nie została spowodowana niewłaściwym użytkowaniem.

Gwarancja nie obejmuje:

- **niewłaściwego użytkowania**
- **modyfikacji bez zezwolenia**
- **niewłaściwego przechowywania**
- **niewłaściwej konserwacji**
- **normalnego zużycia eksploatacyjnego**

Produkty objęte niniejszą instrukcją nie mogą być modyfikowane. Jakakolwiek modyfikacja, w tym montaż niezatwierdzonych części lub akcesoriów, może spowodować zagrożenie związane z produktem i unieważnić wszelkie oznaczenia bezpieczeństwa oraz gwarancyjne.

Orthos XXI nie ponosi odpowiedzialności za produkty zmodyfikowane ani za jakiekolwiek szkody lub obrażenia wynikające z tych zmian.

Brak dbałości o konserwację zwykłą i nadzwyczajną zwalnia producenta z jakiejkolwiek odpowiedzialności.

	Przy dostawie	W razie potrzeby	Co tydzień	Co miesiąc
Ogólne				
• Sprawdź, czy wózek jedzie prosto	✓		✓	
• Sprawdź, czy hamulce nie dotykają opon podczas jazdy	✓		✓	
• Sprawdź, czy hamulec działa prawidłowo	✓		✓	
• Sprawdź, czy nie występują hałasy	✓		✓	
Rama				
• Sprawdź, czy rama nie ma uszkodzeń lub pęknięć	✓			✓
• Sprawdź, czy śruby są dokręcone				✓
Elementy ruchome				
• Sprawdź, czy są prawidłowo ustawione i dokręcone	✓		✓	
• Smarowanie elementów ruchomych	✓			✓
Koła				
• Sprawdź, czy przednie kółka są dokręcone i obracają się swobodnie	✓		✓	
• Sprawdź stan tylnych kół	✓		✓	
• Sprawdź, czy obręcze napędowe mają dobrą przyczepność	✓		✓	
• Sprawdź, czy szprychy nie są skręcone, poluzowane ani połamane	✓		✓	
• Sprawdź, czy osie szybkozłączne kół są czyste, wolne od zabrudzeń i bez nawiniętych włókień (np. nitki, włosy itp.)	✓		✓	
• Sprawdź, czy osie szybkozłączne są prawidłowo zamontowane	✓		✓	
• Sprawdź ciśnienie w oponach (jeśli dotyczy)	✓			✓
Akcesoria				
• Sprawdź, czy wszystkie akcesoria są dołączone i w dobrym stanie	✓		✓	
Czyszczenie				
• Ostrożnie wyczyść i/lub zdezynfekuj wszystkie części i komponenty		✓		

Produkty Orthos Mobility trwałe na całe życie, zintegrowane rozwiązania i produkcja na zamówienie…

Ed 01 / 2026-03

ORTHOS XXI
european inclusive solutions

Orthos XXI Unipessoal, Lda.
Rua Santa Leocádia N 2735
4809-012 Stª Leocádia de Briteiros - Guimarães
Braga – PORTUGALIA

www.orthosxxi.com *info@orthosxxi.com*

MD CE

Mobilex®
Wyłączny dystrybutor w Polsce:
MOBILEX Sp. z o.o.
ul. Duńska 3/5, Łódź
tel.: 42 214 29 11; fax.: 42 214 14 05
www.mobilex.pl ; info@mobilex.pl